

THE NATIONAL ARCHIVES

**Н**ЕМНОГО найдется поэтов, которые с такой силой владеют мыслями и чувствами читателей, как это свойственно Лермонтову. Его поэзия завоевывает умы всех поколений, она давно стала близкой и понятной всем народам России, получила мировое признание.

Приобщение к лермонтовской поэзии обогащает сознание, учит глубокому восприятию действительности, активному отношению к жизни. Разумеется, в каждую эпоху по-новому раскрывается неисчерпаемо глубокий смысл лермонтовских образов и мотивов. После победы революции советские поэты следовали лермонтовским традициям, чтобы сделать свое поэтическое творчество выражением революционного подвига народных масс, стремления простых людей к свободе, к новой жизни. Они видели в поэзии Лермонтова опору идеям революционного преобразования мира, созидания нового общества. Так именно воспринимали поэзию Лермонтова в первые годы Советской власти и казахские поэты Сакен Сейфуллин и Ильяс Жансугуров, а затем Сабит Муканов и Касым Аманжолов, Т. Жароков и Ж. Саин. То же самое можно сказать о других деятелях казахской литературы, которые вели и ведут большую работу по переводу и пропаганде произведений Лермонтова.

Перу И. Жансугурова принадлежит вдохновенный перевод стихотворения «Смерть поэта», а также переводы других произведений. Интересен перевод «Героя нашего времени», сделанный Ж. Саяным, а также перевод драмы «Маскарад», над которым работал К. Аманжолов.

В настоящее время произведения Лермонтова читают в переводе на казахский язык и в русском оригинале сотни тысяч потомков Абая и Джамбула. И очень важно то, что эта любовь к Лермонтову имеет в Казахстане свою давнюю традицию.

Замечательные переводы из

# ПРИБОЖЕНИЕ К ПРЕКРАСНОМУ

Лермонтова классика казахской литературы Абая, его творческая близость к наследиям великого русского поэта еще в конце прошлого столетия сделали поэзию Лермонтова известной в казахских степях. Имя Лермонтова в Казахстане давно стало символом близости казахской и русской культуры.

Абай жил совсем в иной среде. Да и склад и характер дарования Лермонтова глубоко своеобразны и по сути неповторимы в других условиях. Но Абая-просветителю, отдавшему все свои силы делу приобщения родного народа к передовой культуре, борьбе с невежеством и косностью до-революционного казахского общества, с бесчеловечной жестокостью байско-феодальной знати, всего более импонировали в творчестве Лермонтова идеи отрицания существующих социальных порядков, жажда активного действия, мотивы гордого одиночества.

Абай внимательно читал и изучал произведения классиков русской литературы, с любовью переводил А. С. Пушкина, а также И. А. Крылова. Многие казахские авторы не без основания сближают Абая больше с Пушкиным; ему ведь приходилось в рамках казахской литературы решать задачи, во многом схожие с теми, какие до него выдвигал и решал в русской литературе Пушкин.

Вместе с тем мы ощущаем особую близость Абая к поэтическому творчеству Лермон-

това. Можно с полным основанием говорить о многих темах и мотивах в творчестве Абая, которые сближают его с Лермонтовым.

Лермонтова Абай переводил больше, чем других поэтов. Не так часто случается, чтобы шедевром национальной поэзии стали переводные стихотворения. Но это произошло с абаявскими переводами из Лермонтова. И уже в наше время тысячи казахских читателей еще со школьного возраста знают наизусть такие стихотворения, как «Парус», «Кинжал», «Дума», «Выхожу один я на дорогу», «Дары Терека» в переводах Абая.

Эти абаявские переводы, так же, как его переводы стихотворений «Утес», «Вечер», «На буйном пируестве задумчив он сидел», «В альбом», «Пленный рыцарь», «Исповедь», остаются до настоящего времени непревзойденными по мастерству, глубине проникновения в дух русского оригинала.

В подавляющем большинстве произведений Лермонтова, переведенных Абая, ставятся вопросы и проблемы, которые мы не раз встречаем в творчестве казахского поэта. Тема неудовлетворенности современным состоянием общества, острая критика социальной несправедливости, бездействия и равнодушия, тема поэта-гражданина, поэта-обличителя, тема одинокого, гордого, не склоняющего голову человека — таковы основные мотивы этих произведений.

Горькие раздумья о жизни

сближали Абая с Лермонтовым, приводили его к лермонтовским вопросам, «которые мрачат душу и ледяят сердца» (В. Г. Белинский). И лермонтовская поэзия помогала казахскому поэту ставить волновавшие его общественные вопросы. В словах Лермонтова:

Укор невидд, укор людей  
Души высокой не печалит;  
Пуская шумит; волна морей  
Утес гранитный не повалит,—

в казахском переводе воспроизведенных с большой точностью и выразительностью, Абай глубоко ощутил дух нестигаемого борца, в то же время он находил в них выражение для своих мыслей и чувств.

Переводы Абая из Лермонтова — одно из весьма примечательных явлений в истории культуры казахского народа. Они получили повсеместное распространение, нашли горячий отклик в сердцах тысяч любителей поэзии. Еще при жизни Абая в 1903 году в 18-м томе такого солидного издания, каким является «Россия. Полное географическое описание нашего отечества», А. Н. Седелников писал о том, что Абая принадлежат переводы «многих стихов Лермонтова», который «показался наиболее понятным» для казахов.

Мухтар Ауэзов свидетельствует о широкой популярности, особенно среди молодежи, рукописных сборников стихов Абая, в которых неизменно присутствовали пушкинские и лермонтовские стихи.

Произведения Лермонтова служат уже для нескольких поколений казахов подлинной школой тонкого художественного вкуса, высокого поэтического мастерства. И для всех, кто близко знакомился с его творчеством, это было приобщением к огромному миру прекрасного, каким является русская классическая литература, — литература, провозгласившая революционные и высокие нравственные идеалы.

**З. АХМЕТОВ,**  
доктор филологических наук, профессор.